Договір
про партнерство та співробітництво

_____ 20____ року

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (скорочено – КПІ ім. Ігоря Сікорського), в особі першого проректора, Юрія ЯКИМЕНКА, який діє на підставі Доручення № 1 від 18.12.2020, з однієї сторони, та **Національний технічний університет «Дніпровська політехніка»** (скорочено – НТУ «ДП»), в особі в.о. ректора, Геннадія ПІВНЯКА, який діє на підставі наказу на призначення в.о. ректора НТУ «ДП» №117-к від 02.03.2021, з іншої сторони, (надалі – Сторони, окремо – Сторона), уклали цей договір про партнерство та співробітництво (далі — Договір) про наступне.

1. Предмет Договору

Цей Договір спрямований на розвиток співпраці в галузі освіти, наукових досліджень, інноваційних розробок, культурних обмінів та має на меті розширення взаєморозуміння, розвиток та поглиблення дружніх стосунків між Сторонами.

2. Напрями співпраці

2.1. Сторони співпрацюють за Договором у таких напрямах:

- співробітництво в сфері освіти, науково-дослідної діяльності, інноваційних технологій, культурних заходів;
- спільна організація конференцій, семінарів, наукових та освітніх зустрічей;
- спільна участь Сторін у міжнародних програмах та проектах;
- участь науково-педагогічних та наукових працівників, а також студентів обох Сторін в національних та міжнародних освітніх та наукових програмах і обмінах з метою реалізації академічної мобільності;
- інші заходи, що вважаються взаємовигідними, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства.

Agreement
on partnership and cooperation

_____ 20____

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" (hereinafter referred to as Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), represented by the First Vice-rector Yurii Yakymenko, who acts on the basis of the Instruction №1 dated 18.12.2020 as one Party, and Dnipro University of Technology (hereinafter referred to as Dnipro Tech), represented by the acting Rector, Gennadiya PIVNYAKA, who acts on the basis of the Order on appointment of the acting Rector of Dnipro Tech №117-к dated 02.03.2021, as another Party, both hereinafter referred to as the Parties, separately – the Party, have concluded this Agreement of partnership and cooperation, hereinafter, – Agreement as follows.

1. Subject of the Agreement

This Agreement is aimed at developing collaboration in the field of education, innovations, cultural exchanges and is intended to expand mutual understanding, development and strengthening friendly cooperation between the Parties.

2. Areas for cooperation

2.1. In the frame of the Agreement the Parties shall cooperate in the following areas:

- Collaboration in the field of education, research and development, innovative technologies, cultural events;
- Joint organization of the conferences, workshops, scientific and educational events;
- Joint participation of the Parties in international programmes and projects;
- Participation of scientific and academic staff, as well as students of both Parties in the national and international educational and scientific programmes and exchanges in order to implement academic mobility;
- Other measures, deemed mutually beneficial that can be bilaterally agreed in accordance with current legislation.

2.2. Конкретні форми та види співпраці на реалізацію напрямів, зазначених у пункті 2.1 Договору будуть визначатися та регулюватися окремими договорами Сторін.

2.2. Specific forms and types of cooperation aimed at implementation of the fields-envisaged in the paragraph 2.1. of the Agreement shall be determined and regulated via the separate agreements between the Parties.

2.3. Можливі інші форми співпраці, організація яких запроваджується і регламентується окремими договорами Сторін.

2.3. Other possible forms of cooperation may be organized and regulated by the specific agreements concluded between the Parties.

3. Принципи співпраці

3.1. Сторони співпрацюють в напрямах, визначених Договором.

3. Basis for cooperation

3.1. The Parties shall cooperate in the fields specified in this Agreement.

3.2. Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації, службову таємницю щодо відомостей, отриманих в процесі співпраці. Ці відомості можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер.

3.2. The Parties shall act according to current legislation, ensuring the security of confidential information, official secrecy of the information obtained in the process of cooperation. Such information may be disclosed to the third party only under the written consent of the Party that has recognized it as secret or confidential.

3.3. Сторони раціонально і комплексно використовують можливості і засоби при виконанні взаємопов'язаних завдань у межах своєї компетенції, наданих прав і обов'язків, взаємно і своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці.

3.3. The Parties shall make intelligent and consistent use of opportunities and means carrying out the interrelated tasks within their scope of competence, entitled rights and responsibilities, and shall mutually and timely exchange information on cooperation issues.

3.4. Сторони, що домовляються, зобов'язуються співпрацювати на умовах рівноправного партнерства, створюючи сприятливі умови для співпраці.

3.4. The Parties agree and undertake to cooperate on the basis of equal partnership, creating favourable conditions for collaboration.

3.5. Договір не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з юридичними, фізичними особами та фізичними особами-підприємцями.

3.5. The Agreement shall not affect the obligations of the Parties under their contractual relations with legal entities and natural persons as well as with sole proprietors.

3.6. Питання, проблеми і розбіжності, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних

3.6. The Parties take the responsibility for resolving disputes, challenges and discordances that may arise in the process of cooperation, through mutually constructive

конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів Сторін.

negotiations, with consideration of the interests of the both Parties.

3.7. Сторони дають згоду на використання найменування, торговельної марки, символіки тощо одне одного під час проведення заходів з метою популяризації Сторін, попередньо узгодивши питання використання вказаних атрибутів для кожного конкретного випадку.

3.7. The Parties agree to use each other's names, trademarks, symbols, etc. during events aimed at promotion of the Parties, provided that the use of these attributes was agreed on a case-by-case basis.

4. Строк дії Договору

4.1. Договір набирає чинності з дати його підписання Сторонами і діє протягом 10 років.

4. Term of Agreement

4.1. The Agreement is concluded for a period of 10 (ten) years and shall enter into force on the date on which it is signed by the Parties.

4.2. Сторони можуть продовжити строк дії Договору за взаємною згодою шляхом укладення додаткової угоди до Договору.

4.2. The Parties may prolong the Agreement by mutual consent concluding an additional agreement to this Agreement.

4.3. Договір може бути достроково розірвано за погодженням Сторін.

4.3. The Agreement may be terminated early by mutual consent of the Parties.

4.4. Кожна зі Сторін може розірвати Договір в односторонньому порядку, шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менше, ніж за 30 календарних днів до бажаної дати.

4.4. Either Party may terminate the Agreement on an ex parte basis by notifying another Party in writing at least 30 calendar days prior to the termination date.

5. Інші умови

5.1. Договір не покладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань. Сторони розглядають Договір як угоду про наміри, що не призводить юридичних та фінансових зобов'язань для будь-кого з них. Жодна умова в Договорі не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

5.2. Сторони підтверджують, що здійснюють свою діяльність відповідно до норм антикорупційного законодавства України. Сторони зобов'язуються у зв'язку з і для виконання Договору не вчиняти і не брати участі у вчиненні корупційних правопорушень та не вчиняти жодних дій, які можуть призвести до

5. Miscellaneous

5.1. The Agreement shall not impose any financial obligations on the Parties. The Parties treat the Agreement as a memorandum of understanding that causes no legal and financial obligations for the Parties. Neither provision of the Agreement shall be considered to be a joint activity between the Parties or as any other form of agreement, imposing on the Parties any liabilities, financial or other obligations.

5.2. The Parties confirm that they act in accordance with the anti-corruption legislation of Ukraine. In connection with the implementation of the Agreement and for the purpose of it, the Parties agree not to commit or to participate in corruption and not to take any actions that may lead to violations of anti-corruption legislation of Ukraine, including the following: not to directly or

порушення норм антикорупційного законодавства України, у тому числі: прямо або опосередковано не надавати/ пропонувати/давати обіцянку надати неправомірну вигоду будь-яким службовим/посадовим особам, а також не уповноважувати на виконання таких дій інших осіб, з метою схилити службових/посадових осіб до протиправного використання наданих їм повноважень чи пов'язаних з ними можливостей. Кожна зі Сторін має право в односторонньому порядку розірвати Договір, якщо є достатні підстави вважати, що інша Сторона порушила або має намір порушити антикорупційне законодавство України.

indirectly provide/offer/promise to provide illegal advantage to any officials, as well as not to authorize other persons to perform such actions, in order to persuade officials to illegal use of the powers granted to them or related opportunities. Each of the Parties has the right to terminate the Agreement on an ex parte basis if there are sufficient reasons to consider that the other Party has violated or intends to violate the anti-corruption legislation of Ukraine.

5.3. Сторони повинні дотримуватись всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних та належним чином виконувати всі зобов'язання, що передбачені таким законодавством та які виникають/можуть виникнути у зв'язку з виконанням Договору. Сторони засвідчують та гарантують, що вони обробляють персональні дані відповідно до вимог чинного законодавства про захист персональних даних та забезпечують захист цих даних відповідно до вимог такого законодавства.

5.3. The Parties shall act in conformance with all the requirements of current legislation on personal data protection and duly fulfil all obligations under such legislation and which arise/may arise in connection with the implementation of the Agreement. The Parties justify and guarantee that they process personal data in accordance with the requirements of current legislation on personal data protection and ensure protection of such data in accordance with the requirements of current legislation on personal data protection.

5.4. За погодженням Сторін до Договору можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються додатковими угодами до Договору та підписуються уповноваженими представниками Сторін і становитимуть невід'ємну частину Договору. У разі виникнення будь-яких розбіжностей пріоритет матиме українська версія Договору.

5.4. Any changes and amendments to this Agreement may be introduced via additional agreements signed by the authorized persons of the Parties and constitute an integral part of this Agreement. In case of any discrepancies, the Ukrainian version shall prevail.

5.5. Договір складений у двох примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються по одному у кожної Сторони.

5.5. The Agreement is drawn up in two copies in the Ukrainian and English languages, which have the same legal force and are kept one by each Party.

5.6. Відповідальна особа від КПІ ім. Ігоря Сікорського час під час реалізації Договору – проректор з навчально-виховної роботи СЕМІНСЬКА Наталія Валеріївна e-mail: seminska@ukr.net, контактний телефон - +38 – 044-236-42-52; відповідальна особа від НТУ «ДП» під час реалізації Договору – завідувач кафедри електроенергетики ПАПАЇКА Юрій Анатолійович; e-mail: papaika@ukr.net, контактний телефон - +38-050-361-79-22.

5.6. The person authorized from Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute for the implementation of the Agreement is Vice Rector for Student Affairs SEMINSKA Natalia; e-mail: seminska@ukr.net, contact phone: +38-044- 236-42-52; the person authorized from Dnipro Tech for the implementation of the Agreement is Head of the Department of Electric Power Engineering PAPAIKA Yurii e-mail: papaika@ukr.net, contact phone - +38-050-361-79-22.

6. Місцезнаходження та реквізити Сторін

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»
Юридична адреса:
03056, м. Київ, пр-т Перемоги, 37
Ідентифікаційний код згідно ЄДРПОУ: 02070921

Тел.: (044) 236-42-52
E-mail: mail@kpi.ua

Перший проректор

Юрій ЯКИМЕНКО

НАЦІОНАЛИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»

Юридична адреса:
49005, м. Дніпро, просп. Дмитра Яворницького, 19
Ідентифікаційний код згідно ЄДРПОУ:
02070743

Тел. (056) 744 62 19
E-mail: rector@nmu.org.ua

В.о. ректора

Геннадій ПІВНЯК

6. Legal addresses and details of the Parties

NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF UKRAINE "IGOR SIKORSKY KYIV POLYTECHNIC INSTITUTE"

Legal address:
37, Peremohy Ave, Kyiv,Ukraine,03056
USREOU identification code: 02070921

Tel.: (044) 236-42-52
E-mail: mail@kpi.ua

First Vice Rector

Yurii YAKYMENKO

DNIPRO UNIVERSITY OF TECHNOLOGY

Legal address:
19, Dmytro Yavornytsky Avenue, 49005
USREOU identification code: 02070743

Tel.: (056) 744 62 19
E-mail: rector@nmu.org.ua

Acting Rector

Gennadiy PIVNIAK